

緣點與利基：側記亞洲轉向的第十屆翻譯與跨文化國際學術研討會

侯建州 Chien-Chou Hou (國立金門大學 National Quemoy University)

台灣當前翻譯界對東亞文學、文化與歷史之研究提出興新探索方向與新視角，激盪出各種跨文化與跨領之對話。誠如美國當代翻譯理論學家韋努蒂 (Lawrence Venuti) 點出，文學翻譯與文化、主體、權力與殖民的緊密連結，其思考起點正是翻譯活動中牽涉的各種不平等關係以及文化間的權力配置問題，因而開始強調文化本身涵具的政治性，跨越舊有翻譯研究習慣的主流論域，進一步思考翻譯中比語言層次更為複雜的文化行動，擴展甚至翻轉了翻譯研究的視野與方向。他據此提倡以異化非歸化的譯法，刻意展現原文與譯文的差異，彰顯譯者與譯文現身的位置與價值，見地犀利且用心可佩。學術研究著重創發、積累與差異，創發來自積累，也展現出別於積累的差異。韋努蒂在過去的研究積累中反思跨越開展新方向，視其為翻譯與跨文化學術研究的典範，良有以也。換言之，韋努蒂提倡異化翻譯的論述與主張，本身就是前行翻譯與跨文化研究與實踐的典範突破與移轉。

的確，要進行典範的移轉與突破，誠非易事。這次第十屆翻譯與跨文化國際學術研討會以台灣與亞洲的學者為主，善用各自對於殖民、文學、翻譯與跨文化的認知進行跨域交流與反思對話，呼應了台灣與亞洲在世界中多重移民與殖民的位置，就是一次善用利基 (niche) 的因緣聚合。此會議之探究著點之一，即在在前行典範上調整方向或闢拓視域，以期厚積薄發，進行典範的轉移突破，而有所新變與代雄。這需要善於體認並運用自身與環境的利基，而利基除了自身的見識與毅力，常常是人、事、時、地等許多因緣聚合而成。因此，此屆研討會可說是一個里程碑，此會議於今年十一月九日由國立政治大學翻譯與跨文化研究中心與台灣現代詩人協會聯合主辦，以「東亞三文英與近現代東亞跨域知識轉譯」為主題，並結合「2024 陳千武文學獎」、「亞洲詩人貢獻獎」、「外語翻譯新人獎」頒獎典禮擴大辦理。可謂在「翻譯與跨文化」的學術研究脈絡上，扦插新枝，不但鼓舞獎勵投身外語翻譯的新人，也縮合了以亞洲為關鍵場域的詩人貢獻獎與以台灣重要詩人陳千武先生為名的文學獎，可謂將文藝與文譯、理論與實務鎔鑄於一會，紀念表彰前輩詩人的貢獻，同時培育獎掖文藝與文譯後進。

此會議從「東亞三文英」的命名出發就研討會而言，除了學術討論，更增益了紀念會的特色與價值，有學院與民間攜手接地氣的溫度。在國內獨樹一格的外語學院舉辦，不但有著立基台灣，胸懷亞洲，放眼世界的氣度與格局，也有會通文學、翻譯與跨文化的企圖與視野，以及承先啟後的薪傳象徵與實踐意義。

上午的學術發表由台灣詩人李敏勇先生以自身見證時代的觀察，發表第一場專題演講〈新東亞的心：穿越亞洲歷史的光與影〉，標舉出詩與現代亞洲歷史的特殊關係，演講中特別提及自身曾參與 1973 年在台北舉辦的第二屆世界詩人大會 (World Congresses of Poets)，也揭示了出台灣在世界中的位置，可謂是將這次研討會的「亞洲轉向」揭開序幕。接著分別由台灣現代詩人協會金尚浩教授理事長發表〈時間構築的現象與美感—以陳千武韓譯版《開了木瓜花》和金光林華譯版《半島的疼痛》為中心〉、蔡秀菊主編發表〈從《東方的彩虹》到《搭乘木筏船》及其流變—探索陳千武與高橋喜久晴、金光林之文學交誼軌跡〉、邱若山教授發表〈陳千武在日本—文學交流、翻譯、評論與研究的軌跡〉、菅野敦志教授發表〈連結時代與地域—跨越兩個時代的陳千武與 1970 年代臺灣的文化政策〉，四篇論述都緊扣著東亞三文英 (台灣詩人陳千武 1922-2012、日本詩人高橋喜久晴 1926-2006、韓國詩人金光林 1929-2024) 的台日韓文學交流發展，分別由詩人兼學者的向陽董事長、詩人李敏勇、林水福教授、廖詩文教授做出精彩的評論，接著由「亞洲詩人貢獻獎」得主韓國詩人權宅明發表第二場專題演講〈歷史와時空을超越하는詩의高潔한 힘—金光林(韓國)詩人과東亞細亞(台灣、日本)詩人의交流를中心으로〉以韓國詩人金光林(亦是金尚浩理事長的父親)與東亞(台灣、日本)詩人交流為中心，論述詩超越歷史時空的力量，為上午圍繞著東亞三文英的討論，別具意義地告一段落。主持人、講者與評論人藉由與東亞三文英直接或間接的接觸經驗，用不同的語言、身分與形式在台灣跨越了時代與地域，紀念並再現了東亞三文英的台日韓文學與翻譯交流。

此會議下午的學術發表，延續著翻譯與跨文化的精神，第三場次探索東亞地區作為再現的翻譯與敘事，則將視域從上午的臺、日、韓，加入中國一併討論。此場次由任教中文系的劉柏正教授擔任主持，第一篇發表的是籌備綜理此次研討會的林俊毅主任，〈從魯敏孫到羅賓孫：魯賓遜在近代中日韓三國的漂流與轉譯〉討論英國的《魯賓遜漂流記》(*Robinson Crusoe*) 一書，如何在近現代東亞的中日韓三國翻譯與再譯。專研翻譯文學的評論人潘少瑜教授就指出該論題已有一定的研究討論，但林主任的突破在於把韓文版的翻譯一起併入討論，善用自身的多重語言能力，讓翻譯與跨文化的視域擴展，討論的脈絡益發繁複，令人驚喜並充滿期待。第二篇發表的是張綺容教授〈離散與翻譯—中國譯者在臺灣翻譯圖景的角色 (1945-1960)〉長期關注此議題的張教授，經由細密的資料整理爬梳，試圖點出

中國譯者在戰後臺灣跨文化翻譯與交流所扮演的關鍵角色，凸顯這些譯者對臺灣知識、語言、文化轉型的重要影響。評論人正是張教授的老師賴慈芸教授，在鼓勵之餘也精審指出臺灣從日文翻譯獲得的資源與脈絡應予以對照，方能更完整地思考此論題。如斯提點，點出了日本在台灣知識、語言與文化無法忽視的關係，一如上午的討論核心東亞三文英，三位詩人共同溝通的語言是當時殖民政權的日語。本場次第三位發表者張俐璇教授發表〈活著回來：戒嚴年代臺灣小說中的臺籍日本兵敘事〉正好契入東亞三文英經歷的日本殖民情境，以及戰後東亞政治秩序重整 / 重建，日本作為「戰爭帝國」、以及其後「帝國瓦解」的影響，指出不同寫作位置所回應的時代課題。評論人王惠珍教授曾就戰後在日台籍日本兵的戰爭記憶敘事進行研究，正好與張教授進行台日相對位置記憶敘事的深度對話。

本會議下午場第四場次將視域擴大，從亞洲展延至歐洲與美洲，以東西交會下的翻譯與轉譯為命題，由任教東亞系的鄭怡庭教授主持。第一篇是梁文駿教授以英文發表（“The Borromean Knot in Detective Narratives: A Lacanian Approach to the Study of Robert van Gulik’s English Translation of *Dee Goong An* and his Judge Dee Series”），以拉岡的博羅米結理論作為分析框架，探究荷蘭漢學家高羅佩轉譯改寫《武則天四大奇案》成英文推理小說集的《大唐狄公案》系列小說，由精擅十七、十八世紀英國文學的許以心教授評論對話。第二篇是筆者當下研究之論文〈譯異：從菲律賓華語語系翻譯菲律賓國父「黎剎」〈我的訣別〉反/返思韋努蒂的異化翻譯理論〉，該文以亞洲反殖民運動的先鋒，也是「第一個菲律賓人」、「菲律賓國父」黎剎的絕命詩〈我的訣別〉及其翻譯為關鍵事例與線索，探討了翻譯、文化、主體性與去殖民、後殖民、反殖民的民族主義之間的關係，反思韋努蒂的異化翻譯理論的盲點。這篇論述關展了研討會對於亞洲以「台灣、韓國、日本、中國」為主的框架格局，將論域延伸至東南亞的菲律賓，發表者在發表時也特別回應專題演講者提到的世界詩人大會（World Congresses of Poets），首屆即是舉辦在 1969 年的菲律賓馬尼拉。討論人陳榮彬教授是精通異化與歸化翻譯理論的譯者，除了欣賞論者善用亞洲經驗反思理論的限制，關拓論域也認同該文論點。第三篇是劉威廷教授發表的〈物與台美人的族裔秀異策略—以徐華《保持真誠》的書寫與翻譯現象為觀察重心〉，劉教授近年致力於討論「台美文學」，頗具成績。此次討論台美人二代徐華（Hua Hsu 1977-）甫獲得美國首屆普立茲回憶錄文學獎、2023 年美國國家書評人協會獎的《保持真誠》（Stay True 2023）與該書翻譯，以物質導向概念跳脫出過去以人為主的文學分析視角。評論者吳慧娟教授以亞美框架切入評論，點出徐華與其父親（第一代台美人）的物質網絡差異。也詢問物質與「authenticity」（本真性）的辯證。第四場次的三篇論文都涉及東西交會的翻譯與轉譯，主題除了台灣漢學界相當熟悉的高羅佩，也有最近在美國甫獲大獎的台美人二代徐華，以及台灣學界相對陌生的亞洲反殖民運動的先鋒「菲律賓國父」黎剎。

下午這最後一場次的三篇論述主題都不僅限於亞洲，卻又緊扣亞洲，也都在翻譯與轉譯現象外，企圖與後設的理論進行對話，不論是理論的轉譯運用，甚至是翻譯理論的批判反思，在譯了又譯中生產譯藝、異議與意義。會議最後的綜合座談中，由第四屆台灣文學學理事長林芳玫教授主持，與會學者共同探討翻譯如何作為文學跨域對話的重要媒介，並展望未來亞洲文學與翻譯的可能性。各場次的論文與討論突顯了翻譯不僅是語言的轉化，更是文化交流理解與思想對話生產的關鍵。

台灣在世界中的歷史與移民和殖民密不可分，翻譯在其中，跨文化在其中。此次在政治大學舉辦的第十屆翻譯與跨文化國際學術研討會，參與人員跨系跨校跨縣市跨島也跨國，內容也縮合文藝與文譯、理論與創作、學術與教育、學界與民間，精緻細密的討論實踐中有大開大闔的氣度視野，整體而言立足台灣，以「東亞三文英與近現代東亞跨域知識轉譯」為主題，探討東亞地區翻譯與跨文化的現象，體現了台灣學界在翻譯與跨文化研究領域的「亞洲轉向」，也相應本次研討會發表人的利基。研討會探討的主題，不僅涵蓋台日韓三國的文學交流，也包括中國、歐洲和美洲的翻譯與轉譯現象，更進一步關注台美文學等新興領域。這種在地化與國際化的結合，展現了台灣翻譯與跨文化研究的學術視野和格局。

翻譯與跨文化的關鍵其實是「人」，研討會更是以學術探究與交流的人文活動。此次研討會參與人員跨領域（台文系、日文系、韓文系、英文系、中文系、華文系、東亞系、翻譯系等），將各種善緣匯聚，充滿人情的溫馨。格外令人印象深刻的是下午必須主持其他學術活動的英文系許立欣主任竟特別趕來參與上午場，表示支持。而鄭家瑜院長更在晚宴時拿出聽講時的筆記，給素昧平生的發表者鼓勵與肯定，令人受寵若驚。更不要說，綜理整場研討會的林侑毅主任，更是周到又溫暖地招呼每一位貴賓。此屆翻譯與跨文化國際學術研討會，立足台灣，契合「亞洲轉向」的思潮，掌握學術與教育的利基，讓有國內首屈一指外語學院的政治大學，成為善緣匯聚的緣點。